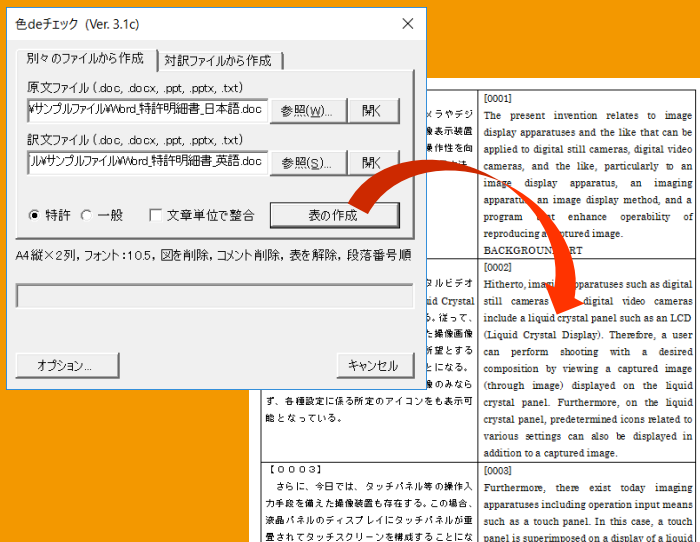


忙しくても丁寧に翻訳チェックをするみなさまへ

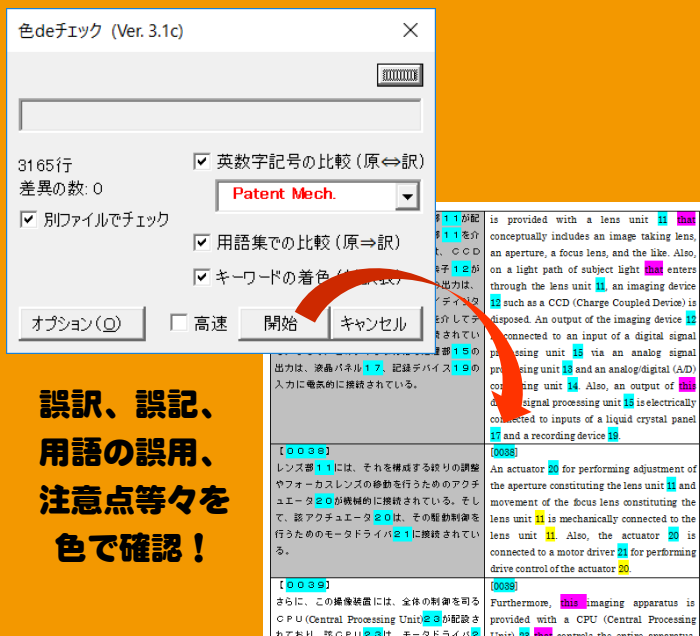
時間がないからこそ、 時間を生み出す投資を！

誰にでも簡単に使える翻訳チェックソフトで生み出された時間と集中力を質の高い訳文作りへ。

目を酷使することなく、数字や記号、用語、スタイルガイド、表記のチェックをします。



Microsoft Word®で対訳表を簡単作成！



誤訳、誤記、
用語の誤用、
注意点等々を
色で確認！

法人版（翻訳会社）：29,800 円/年（1 ユーザー）

法人版（特許事務所）：19,800 円/年（1 ユーザー）

個人版：8,800 円/年（1 ユーザー）

お客様の声

「色 de チェック」の導入前は、翻訳チェックの際、訳抜けや数字抜けチェック等の本質的でないがチェックをする上で重要な箇所時間に取られてしまうことが課題でした。本ソフトを導入したところ、チェック時間が大幅に短縮されました。また、チェックするのも見やすくなり負荷が軽減されました。

（翻訳チェッカー 30 代女性 KI 様）

導入前は、どれだけ確認しても符号までしっかり確認できておらず、符号の抜けや間違いが多いと指摘を受けていました。原文と照らし合わせて訳文の間違いを色で確認できるので、すぐに間違いを見つけられてとても便利です。

翻訳後の訳文チェックにかかる時間を大幅に短縮できるようになりました。符号の抜けや間違いという、単純ですが一番してはいけないミスを、短時間でチェックできるというのは素晴らしいと思います。

（特許翻訳者様）

別々のワードファイルから対訳が非常に簡単に作成でき、数字・記号のレベルで抜けチェックが一目でできるので導入しました。非常に役に立っています。

思わぬ効果として、クライアントに「色 de チェック」で作成した対訳ファイルをお渡ししたら非常に喜ばれました。

（特許事務所勤務 20 代男性 YA 様）

翻訳作業が終わり、チェックをするときに必ず使っています。また、パワーポイントの対訳表ができるようになって、とても助かりました。

（翻訳者様）

チェック精度が上がりました（目視によるチェッカー作業後のファイルにも何件か使用して検証しました）。ノウハウを注ぎ込んで、さらにニーズに合うチェック作業ができるよう、成長させていきたいと思っています。

（翻訳会社勤務 30 代 チェッカー様）

対訳表のおかげで、符号、数値、翻訳の抜けのチェックがしやすくなった。特に、数値のチェックが楽になり、負担が減ったと感じている。

（弁理士 30 代男性 HK 様）

中国語の場合、原文がデータ形式で配布されることがまだ少ないので、色 de チェックが使える案件は今のところ限定的ですが、ネット上などに原文が公開されている場合は、それをデータ原稿に加工する手間を入れても、チェックに要する時間は以前よりかなり短縮され、見落としも大幅に減りました。

素晴らしいソフトです！

（中国語翻訳者様）

特許翻訳者であり Microsoft Most Valuable Professional (MVP) を Word 部門で受賞した新田順也がみなさまのためにソフトの改良・開発を担当いたします。



- 体験版を 60 日間無料でご利用ください
- 開発者が都内とオンラインで無料説明会を開催
- Word、Excel、PowerPoint、Trados、Memsource、MemoQ、Felix、CSV ファイル、テキストファイルに対応

Word で動く翻訳チェックソフト

色deチェック

まずは 60 日無料体験版をダウンロード！

色deチェック



忙しくても丁寧に翻訳チェックをするみなさまの味方です

「見える化」でチェックがこんなに簡単に！

漢数字もスペルアウトされた序数や基数も、対応関係をチェックします。
対応箇所を**水色**（青信号）で着色します。

The vehicle 100 in the first embodiment has four wheels.	第一実施例の車両 100 には、車輪が 4 つあります。
---	--

対応する数値・単位がない場合、**黄色**（黄信号）で着色します。

If a vehicle travels 80 km/h for 15 minutes, how many kilometers have they traveled?	車両が時速 15km で 80 分間走行する場合、何キロ進むのでしょうか？
--	---

上付・下付文字の対応関係を囲み線で示します。

対応するものがない場合、**ピンク**（赤信号）で着色します。

R^4 is $-M-Y$, wherein $-M-$ is $-CH_2-$ and Y is $-OH$	R^4 は $-M-Y$ であって、ここで $-M-$ は $-CH_2-$ であり、 Y は $-OH$ である。
--	--

英数字記号にめっぽう強い！！

算用数字だけでなく、漢数字も、和暦・西暦の日付も、
①～⑩の丸文字も、Symbol フォントのギリシャ文字も、
1st、2nd も、様々な種類のハイフンやクオーテーションも
桁区切り付きの数字もチェックします。
必要であれば、以下のように**赤字の算用数字を補って**比較できます。

千九百二十(1920)時間、十一万五千二百(115200)分。	in nineteen hundred and twenty (1920) hours, or a hundred and fifteen thousand two hundred (115200) minutes
25 人	one hundred twenty five (125)
120 億(1200000000)人	12 billion (1200000000) people
502, 104 の	five hundred and two thousand one hundred and four (502104)
902020 人が	nine hundred two thousand twenty (902020)
58,300 百万(58300000000)ユーロ	58,300 million (58300000000) euro
・・・(昭和 38 年(1963 年)大蔵省令第 59 号)をいう。	...(Finance Ministry Ordinance No. 59, 1963).
⑤ 2014 年 3 月 28 日時点において	(25) as of March 28, 2014

ノウハウを蓄積して品質管理を効率化

サーバー上のユーザー定義ファイルにチームのノウハウを共有できます。

用語の誤用チェックに強い！！

部分的な一致は除外し、原文と訳文の双方向でチェックします。
用語の使用頻度の一致もチェックできます。

正しい用語の適用

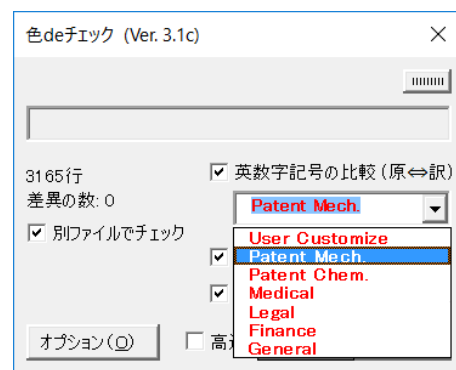
shunt	シャント
shunt resistor	シャント抵抗器
shunt resistance	シャント抵抗

間違った用語の適用（黄色でマーキング）

shunt	シャント抵抗、シャント
shunt	シャント抵抗器
shunt resistor	シャント抵抗、シャント
shunt resistance	シャント抵抗器

分野に最適なチェック項目を簡単設定

特許の機械分野・化学分野や、医療・医薬、法務、金融など、分野に合わせた最適なチェック項目をワンクリックで設定できます。
もちろん、チェック項目のカスタマイズも個別にできます。



翻訳メモリの品質管理に最適

翻訳支援ツール（Trados、Memsource、Felix、MemoQ、The 翻訳）の Excel 形式、CSV 形式、RTF 形式、タブ区切りテキスト形式の対訳ファイル（バイリンガルファイル）のチェックにも対応します。

注意喚起に Word のコメント機能を活用

NG ワードへの対処方法をコメントで挿入できます。
常用漢字以外の漢字の使用もチェックします。

動作環境	Windows 7/8/8.1/10（日本語版のみ動作確認済み、日本語以外の OS にも一部対応） Microsoft Word 2003/2007/2010/2013/2016（32 ビット/64 ビット）
納入実績	翻訳会社、特許事務所、法律事務所、電機メーカー、フリーランス翻訳者・チェッカー

法人のお客様へ

- ・社内説明会開催
- ・カスタマイズ方法提案
- ・ボリューム割引

個人のお客様へ

- 各種セミナー割引
- 各種ソフト割引

ソフトウェア開発、セミナー、そのほかのソフトに関しては、弊社 Web サイト（www.n-i-t.jp）をご覧ください。

まずは 60 日無料体験版をダウンロード！

色deチェック

